



# DIARIOS DE TURQUÍA

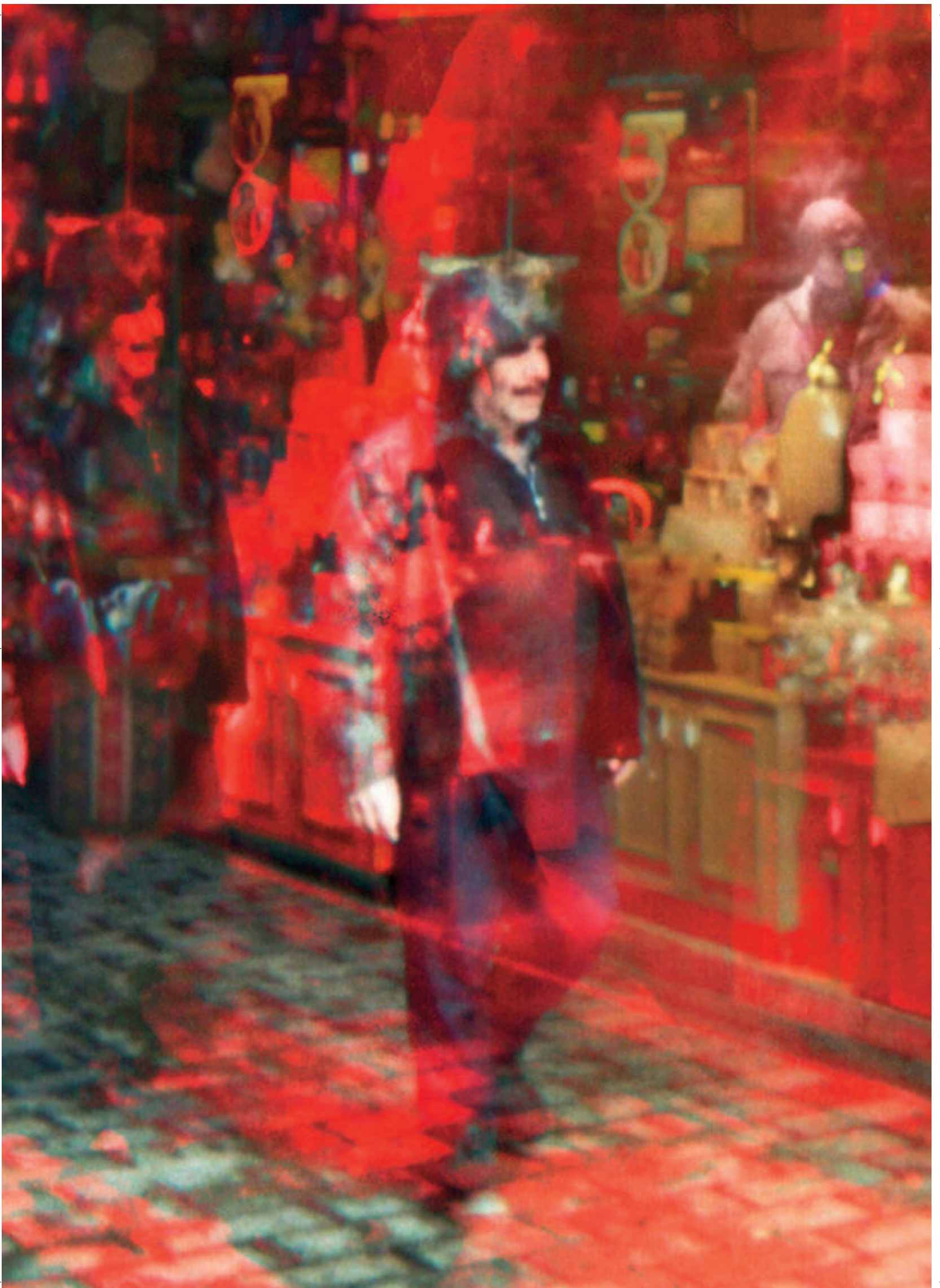
SOFÍA MORENO

# TÜRKİYE GÜNLÜKLERİ

16-24 / 06 / 2023  
Instituto Cervantes  
Estambul









# DIARIOS DE TURQUÍA

SOFÍA MORENO

# TÜRKİYE GÜNLÜKLERİ

16-24 / 06 / 2023  
Instituto Cervantes  
Estambul



EMBAJADA  
DE ESPAÑA  
EN TURQUÍA







Sofía Moreno ha resultado ser, no sólo una excelente becaria de gestión cultural, sino una muy sensible artista que ha sabido captar en su obra " Diarios de Turquía" el misterio y el encanto oculto de este país y en especial de ésta muy única ciudad de Estambul.

Esta exposición que ahora presentamos en el Instituto Cervantes y que patrocina la Embajada de España en Turquía, pretende ser un homenaje a la labor profesional y artística que Sofía Moreno ha sabido desarrollar en esta ciudad en los pocos meses que ha durado su estancia. Meses, sin duda, muy bien aprovechados y de ahí nuestra gratitud, en la seguridad de que tiene ante sí un magnífico futuro laboral y artístico.

Mil gracias por todo este estupendo trabajo y todo nuestro reconocimiento por esta muy destacada obra.

**Javier Hergueta Garnica**

**Embajador de España en Turquía**





“Diarios de Turquía” es rúbrica y testimonio de los meses en Turquía de la prometedor artista Sofía Moreno Domínguez. En sus páginas de agua, pellizco, y alboroto se resume la vivencia de una joven venida de La Rioja que durante algo más de cien días supo zambullirse en el oleaje cotidiano de Estambul.

Merced a su instinto creativo, a sus ideas palpitantes, y a su desparpajo sin medida, Sofía ha podido percibir y enseguida reproducir la imagen en movimiento de Estambul. El recurso del collage es un acierto en fondo y forma pues ninguna técnica se antoja más adecuada para recrear el cambio perpetuo de una ciudad que es dos y es tantas. Modelo y obra son una rapsodia de luces, un enjambre de rostros, una secuencia de paisajes que borgianamente se bifurcan. Modelo y obra nos muestran letreros sin ahínco, gatos de familia bien, navíos de cabotaje, y esquinzos a medio hacer.

Sofía tuvo la oportunidad de abrigarse en sus días bosfóricos de la tupida indumentaria de la cultura iberoamericana, de la mano de la Embajada de España y del Instituto Cervantes. Ha sido testigo pero también artífice de su expansión, así como de la amistad eminente entre Turquía y España. Cierra con su exposición en secuencia de "Diarios" unos meses de desempeño brillante, y emprende en su garbo diferente el camino de los inmunes al desaliento.

Nos dejas en la blancura de nuestros propios rincones el diario tupido de tu andadura. Te llevas, querida Sofía, el botón de la experiencia, el pellizco de la alteridad, y el don insaciable de nuestro afecto.

**Fernando Martínez-Vara de de Rey**

**Director del Instituto Cervantes en Estambul**





## DIARIOS DE TURQUÍA

Estambul es una marejada de culturas donde el ayer y el hoy se encuentran. Un lugar donde las nuevas perspectivas se componen de retazos de las anteriores y donde, sobre todo, los sentimientos de pertenencia fluyen y se encuentran, a veces agitados, por la convulsión que supone vivir a orillas del Bósforo.

Desde mi llegada a Turquía el 8 de febrero, dos días después del terremoto que azotó el sur del país pude presenciar una sensibilidad única. Con cautela y respeto la agenda cultural se disparó gracias al alto compromiso que la programación cultural en español encuentra en la Embajada de España en Turquía (ubicada en Ankara) y en el Instituto Cervantes de Estambul, ya que solamente en cinco meses desde mi llegada he podido apoyar en la realización de más de 23 actividades culturales. También he visto la grandeza de un país que está a caballo entre Oriente y Occidente y que quiere ser un enlace cultural entre ambos mundos. En los últimos meses pude asistir a la apertura de dos espacios culturales importantes para Estambul: la Casa Botter de İstiklal, enunciada ante el público como una casa de democracia, como un centro de cultura y sociedad, y el İstanbul Modern, un museo de arte moderno que se encuentra en un entorno privilegiado hoy: Galataport, y que ofrece una visión transversal por la actualidad y el pasado del arte plástico turco. He visto esperanza y he visto sueños, y eso, junto a muchos más aprendizajes es lo que me llevo.

De Ankara haría destacar la calma, los espacios verdes que tanto he añorado, las ganas de crecer. El amor y respeto hacia la historia y los espacios que la vuelven algo público y accesible como el Museo de las Civilizaciones y todo lo que un espacio así ayuda a situarte.

Esta exposición recoge una serie de reflexiones y experimentos plásticos que han ocurrido durante mi estancia en el país y no hubiera sido posible sin el impulso de la Embajada de España en Turquía, y en concreto, sin la apuesta que nuestro Embajador Javier Hergueta hizo tras conocer que había sido galardonada con el Premio Joven del 13º Certamen Nacional de Pintura del Parlamento de La Rioja en marzo de 2023. Gracias, como no puede ser de otra manera, a José Luis Martín-Yagüe, a quien he ayudado a planear y ejecutar las actividades culturales más recientes. Agradecer también la buena disposición que ha tenido el Instituto Cervantes de Estambul para no solamente ofrecerse como sede para esta propuesta y para mi estancia, sino también para adaptar su infraestructura para hacerlo posible. Gracias a Fernando Martínez-Vara de Rey por creer en la cultura como un motor que impulse la cooperación internacional en el mundo hispanohablante en su conjunto, por su mirada panorámica y su generosidad, y a David Duperier por ayudar a materializarlo, y a todas las personas que tanto en la Embajada de España en Turquía como en el Instituto Cervantes me han enseñado y me han dedicado su valioso tiempo durante estos meses.





## TÜRKİYE GÜNLÜKLERİ

İstanbul, dünün ve bugünün hatıralarının buluştuğu bir kültür eşiği. Boğaz'ın kıyılarında yaşamaktan olsa gerek, yeni bakış açılarının öncekilerinin parçaları ile harmanlandığı ve her şeyden önemlisi aidiyet duygularının akıp birbirleriyle buluştuğu, bazen ise çalkalandığı bir yer. Ülkenin güneyini sarsan depremden iki gün sonra, 8 Şubat'ta Türkiye'ye geldiğim andan itibaren eşsiz bir duyarlılığa tanık oldum. Ankara'da bulunan İspanya Büyükelçiliği ve İstanbul Cervantes Enstitüsü tarafından dikkat ve saygı ile istikrarlı bir şekilde yürütülen kültürel çalışmalar sonucunda kültürel etkinliklerin sayısı arttı ve gelişimden bu yana yalnızca beş ay geçmesine rağmen, 13'ten fazla kültürel etkinliğin gerçekleşmesine destek olma fırsatı buldum. Aynı zamanda, Doğu ile Batı'yı kucaklayan ve bu iki dünya arasında kültürel bir bağ olmak isteyen bir ülkenin yüceliğine şahit oldum. Geçtiğimiz aylarda İstanbul için iki önemli kültür mekânının açılışına katıldım: Bunlardan biri demokrasi evi, kültür ve toplum merkezi olarak kamuoyuna duyurulan İstiklal Caddesin'de bulunan Casa Botter, bir diğeri ise bugün ayrıcalıklı bir yer olan Galataport'ta yer alan modern sanat müzesi, İstanbul Modern. İstanbul Modern, Türk plastik sanatının bugünü ve geçmişine çapraz bir vizyon sunmakta. Bu süreçte, umut gördüm, hayallere tanık oldum ve pek çok edindiğim öğretinin yanına bunları katıp benimle birlikte götürüyorum.

Ankara'dan, özlediğim sakinliği, yeşil alanları ve büyüme isteğini anlatırdım sizlere. Tarihe duyulan aşktan ve saygıdan söz ederdim; tıpkı Medeniyetler Müzesi'nde olduğu gibi, tarihin halka açık ve ulaşılabilir bir yere dönüşmesinden. Ankara'daki her şeyin insana şehirdeki yerini bulmasına yardım etmesinden.

Bu sergi, ülkede kaldığım süre boyunca meydana gelen bir dizi yansımayı ve plastik deneyi bir araya getiriyor. Türkiye'deki İspanya Büyükelçiliği'nin teşviki ve özellikle Büyükelçimiz Javier Hergueta'nın Mart 2023'te Rioja'da İspanya Parlamentosu 13. Ulusal Resim Yarışması'nda Gençlik Ödülü'ne layık görülmemin ardından bu projeye olan inancı olmasaydı bu mümkün olmazdı. Son zamanlarda gerçekleşen kültürel etkinliklerin planlanması ve yürütülmesinde el ele çalıştığım José Luis Martín-Yagüe'ye özellikle teşekkürlerimi sunuyorum. İstanbul'daki Cervantes Enstitüsü'ne, yalnızca bu fikre ev sahipliği yapmakla kalmayıp aynı zamanda bunu mümkün kılmak için tüm gerekenleri yapmalarından ötürü teşekkür etmek istiyorum. Kültürel gelişimlere olan inancından ötürü Fernando Martínez-Vara de Rey'e ve bunun gerçekleşmesine yardım ettiği için David Dupierier'e ve hem Türkiye'deki İspanya Büyükelçiliği'nde hem Cervantes Enstitüsü'nde bana bir şeyler katan, değerli zamanlarını benimle paylaşan herkese sonsuz teşekkürler.

**Traducción / Çevermi:** Gizem Acar





**CORRESPONDENCIA**

**/**

**YAZIŞMALAR**



Serie de 6 creaciones en formato A4 compuestas por postales, fotografías antiguas, y elementos caligráficos que han sido rescatados de tiendas de segunda mano y que nos enseñan un pasado no muy lejano en el cual los buenos deseos se dejaban por escrito. Collages que incluyen recortes de prensa para narrar el momento en el cual llegué a Turquía y empecé a recibir los primeros inputs y a materializarlos (febrero-marzo 2023).

Eskicilerden kurtarılmış kartpostallar, eski fotoğraflar ve kaligrafik öğelerden oluşan A4 formatında 6 eserden oluşan seri. İyi dileklerin üzerlerine bir not olarak bırakıldığı bu seçki, çok da uzak olmayan bir geçmişi bizlere gösteriyor. Türkiye'ye gelişimin ardından aldığım ilhamı gerçeğe döktüğüm sürece ait basın kupürlerini içeren kolajlar (Şubat-Mart 2023).

**Traducción / Çevermi:** Gizem Acar



**ÇİÇEK ALIMIN YUM**

*Huzur ve Sıkhat dolu nice  
Mutlu bayramlar diler*

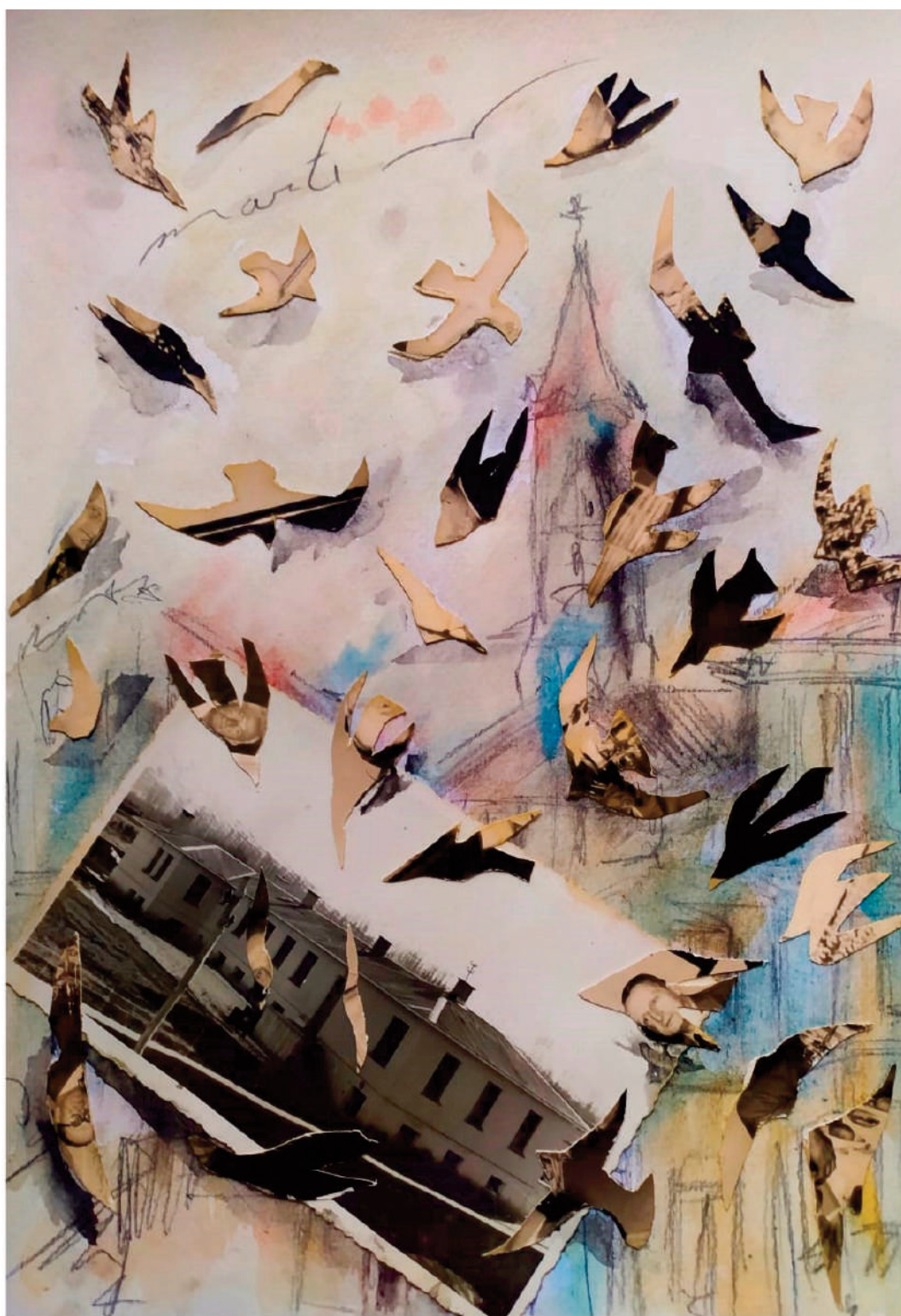


ALARI

*Amirhan  
Köknezi  
N. Köknezi  
N. Köknezi  
Sarıoğlu*



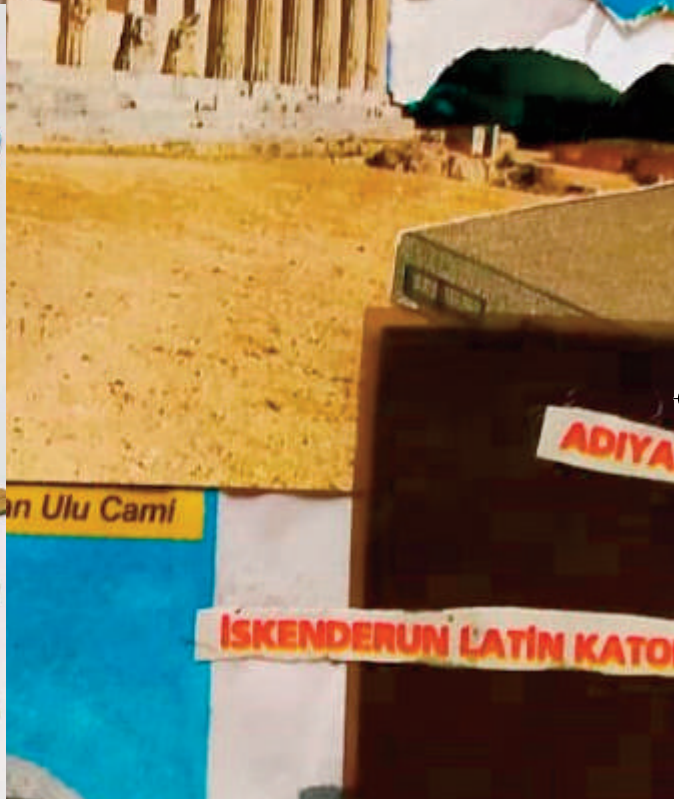
















# SERBEST PİYASA ENKAZ ALTINDA

**an kira**  
**ntlarına**  
**ADDELİK**  
**özüm**

**İN** ardından baş-  
ç, konut fiyatlarını  
Gayrimenkul Da-  
Birkan Yüce, kısa  
üç maddelik gö-  
risini anlattı: Kira fi-  
deprem öncesine  
mesi, kısa süreli  
m yapımının sağ-  
fahis kira artışı ya-  
yüksek miktarda  
ulanması... 7'de

₺75

₺175

GALATA KULE









**CONSUMO**

**/**

**TÜKETİM**

Serie de 12 collages con plantas autóctonas de La Rioja (mi lugar de origen) puestas en común con bolsas de supermercados locales que hablan del respeto al medio ambiente. Esta serie busca reflejar un diálogo entre naturaleza y consumo que resulta muy acusado, especialmente en Estambul, donde el núcleo urbano está compuesto por edificios y cemento y las afueras son los pulmones verdes de la ciudad anatolia.

Memleketim La Rioja'nın yerel bitkileri ve Türkiye'deki doğa dostu süpermarket poşetlerinden oluşan 12 kolajlık seri. Bu seri, doğa ve tüketim arasındaki diyalogu yansıtmayı amaçlıyor. Özellikle kentsel çekirdeğin binalar ve betondan oluştuğu İstanbul ile Anadolu'nun yeşil akciğerleri arasında bir bağ kuruyor.

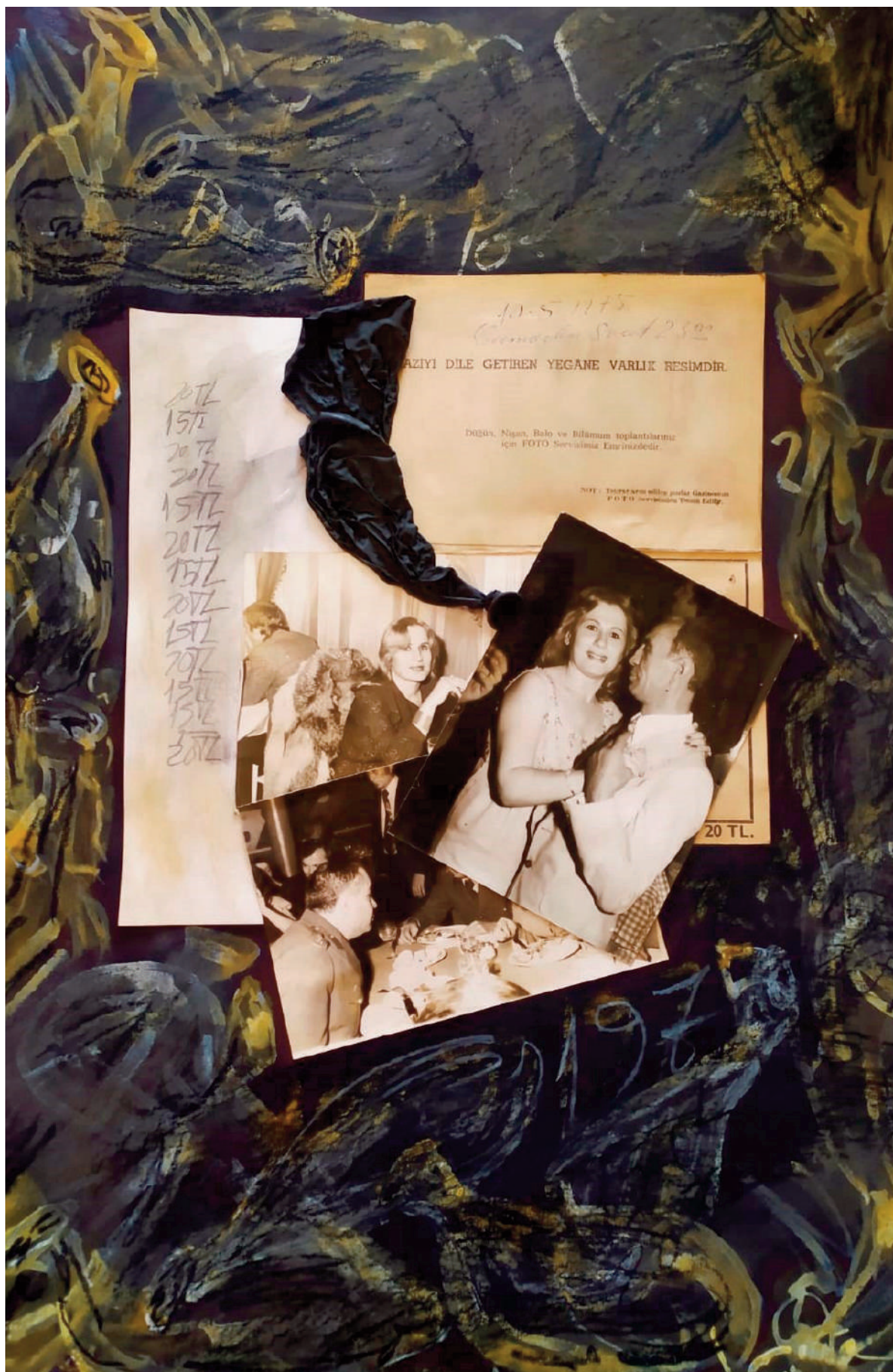
**Traducción / Çevermi:** Gizem Acar















































**CULTURA**

**/**

**KÜLTÜR**



Selección de 8 fotografías analógicas impresas en gran formato sobre tela con imágenes tomadas con cámaras desechables entre febrero y abril de 2023 y editadas con la técnica de la sobreexplotación para mostrar visiones pictóricas de Ankara y Estambul desde la fotografía.

Şubat ve Nisan 2023 tarihleri arasında Ankara ve İstanbul'un resimsel vizyonlarını göstermek amacı ile tek kullanımlık kamera ile çekilmiş ve overexploitation tekniği ile editlenmiş görüntülerden oluşan kanvas üzerine büyük formatta basılmış 8 analog fotoğraf seçkisi.

**Traducción / Çevermi:** Gizem Acar

























